

ZERI

"To never stop dreaming"

"永远不要停止梦想"

竹子的馈赠

Generous Grass

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

隋淑光 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Water
90

竹子的馈赠

Generous Grass

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
隋淑光 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

竹子的馈赠 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 隋淑光译. — 上海 : 学林
出版社, 2016.6

(冈特生态童书·第三辑)
ISBN 978-7-5486-1046-5

I. ① 竹… II. ① 冈… ② 凯… ③ 隋… III. ① 生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125820 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

竹子的馈赠

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 隋淑光

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 蔡霄奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1046-5/G·381

定 价—— 10.00 元

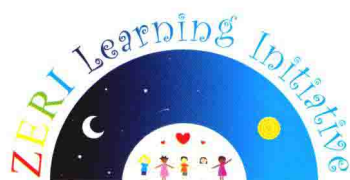
(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

竹子的馈赠	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Generous Grass	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Water
90

竹子的馈赠

Generous Grass

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

隋淑光 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ezongbook.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

竹子的馈赠	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Generous Grass	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



在树木稀疏的小
山坡上，一只獭正看着一只松
鼠在树木间跳来跳去。

“你还记得这些山上曾经长满了竹子
吗？”獭问道。

“我没看到过，但是我祖母曾经说过。她
还说那时候这里更凉爽，每年的降雨量
更大。”松鼠回答道。

On
a sparsely wooded
hillside, a tapir is watching a
squirrel leap from tree to tree.
“Remember when these mountains
were covered in bamboo?” asks the
tapir.
“I never saw it myself, but my grandma
told me about it. She also said that it
used to be much cooler during the
day and that we had more rain
all year round,” replies the
squirrel.

山上长满了竹子



Mountains were covered in bamboo

桉树种得越来越多



Eucalyptus tree became so popular

“嗯，自从桉树
种得越来越多，土地就变得越
来越干燥了。”

“为什么人们要种这种疯狂吸水的树，
并且放任它生长呢？这对土地一点好处也
没有。”

“你知道，农民们听说这种外来的
树长得比其他树更快。”

“Well, since the
eucalyptus tree became so
popular, the soil is much drier.”
“How can anyone plant a tree that
guzzles so much water? And then
allow it to keep on growing? It's not
good for the soil.”

“You see, farmers were told that
this alien tree would grow faster
than any other tree.”

“甚至比竹子长得还快？种子公司肯定有一位出色的推销员！”

“是的。你知道种上竹子后，多长时间才能收获一根25米长的竹材？”

“我听说只要三年就可以。”松鼠回答道。

“那么再次收获需要多长时间呢？”

“Even
faster than bamboo?
The seed company must
have had a excellent salesman!”

“Right. And do you know how
long after planting it you will be able
to harvest a twenty-five-metre tall
bamboo?”

“I hear you can do so in just three
years,” the squirrel replies.

“And when can you harvest
it again?”

三年后就可以收获竹材



Harvest bamboo in just three years

海里康花



Heliconias

“第二年就可以。”

“没错，更重要的是，竹子可以连续收获70年以上。在这个时间段内，它们产生的纤维素是速生树种的60倍。另外，它们还寄生了最美丽的花——海里康花！”

“是啊，那些海里康花真是美丽无比。”

“The following year.”

“Exactly. And what’s more, is that bamboo plants can be harvested for up to seventy years. During that time, they produce sixty times more cellulose than the fastest growing tree in the world. Plus, they play host to the most beautiful flowers: heliconias!”

“Ah yes, those helicopters are gorgeous.”

“不是海里可花，
是海里康花！听着松鼠，我们
要更深入地了解竹子。”

“你说得对。树木被砍伐以后还要重新种植，而且它们不断地消耗水，而竹子却能保护水土不流失，除了关爱以外，不需要其他任何东西。”

“你知道谁住在高地上吗？”
松鼠问道。

“Not
helicopters, heliconias!
But listen here, Squirrel, we
need to find out more about
bamboo.”

“You’re right. Trees need to be replanted after harvesting and they need water all the time, while bamboo can hold water and needs nothing else, except some loving care.”

“Do you know who lives in the highlands?” asks the squirrel.

除了关爱以外，不需要其他任何东西



Needs nothing else, except some loving care